

ISABEL COLÓN CALDERÓN, DAVID CARO BRAGADO, CLARA MARÍAS MARTÍNEZ Y ALBERTO RODRÍGUEZ DE RAMOS (EDS), *LOS VIAJES DE PAMPINEA: «NOVELLA» Y NOVELA ESPAÑOLA EN LOS SIGLOS DE ORO, PROSA BARROCA, MADRID, SIAL EDICIONES, 2013, 344 PP.*

M. TERESA GARCÍA-MURO PAJARES
Universidad Complutense Madrid

Al igual que una modista de alta costura, va realizando puntadas para no deshilar ninguna pieza que nos muestra en su obra, comienza de la mano de Roberta Morosini que nos introduce en los viajes de las mujeres del *Decameron* en torno a tres palabras claves: salida/ destino, peligro y retorno. Dándonos algunos patrones de mujeres que viajan por el Mediterráneo, como por ejemplo Claudia Quinta y Penélope -*De claris mulieribus*-, mujeres que viajan en peligro como Elena y Menelao en la miniatura de *De casibus* o el retorno de *La Bella Camilla* de Piero da Siena. Al son de la música y canciones que nos propone Roxana Recio da lugar a una nueva forma de componer patrones más melódicos y poéticos, centrándose en la obra de *Filocolo*, en

donde se mencionan tanto personajes mitológicos y dioses como literarios, centrándose en la figura de Cupido, «en donde Boccaccio se dirige directamente a él, lo tutea y destaca sus saetas». «música y canciones están para continuar con lo que se narra».

Continúa *pespunteando* de un lado a otro las costuras del *Decameron*, por Mita Valvassori, presentando una antigua traducción recogida en el manuscrito J-II-21 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, en donde realiza un exhaustivo estudio comparativo de la versión castellana del episodio del Valle de las Damas frente al original, marcando con alfileres y precisión los puntos por donde deben seguir las costuras. Se

señala con rigor la dificultad que resulta una buena interpretación del patrón y su transmisión por medio de conocer bien los mecanismos de traducción, que cada modista o sastre emplea de forma diferente, a veces omitiendo piezas del tapiz, que no reflejan del todo su composición final. Junto a David González Ramírez e Illaria Resta *remiendan* esta parte del tapiz con otra forma de reescritura empleando el patrón de *L'ore di ricreazione* de Lodovico Guicciardini.

La confección del tapiz se va realizando hasta llegar a la parte central compuesta por diferentes tipos de costura que van a permitir unir las imágenes y la escenas que dan cuerpo al mismo, para ello nuestra modista literaria se vale de diez personajes ilustres que van tomando medidas del largo, el ancho y el grosor de nuestro lienzo. Diez personajes al igual que Boccaccio «para contar sus cien cuentos, fábulas, parábolas e historias relatadas durante diez días en recatada reunión de siete doncellas y tres mancebos».

La clave de este tapiz está en el juego de alusiones y comentarios por las figuras de estos diez personajes, entre italianos y españoles. Dividiré cada una de las partes en jornadas siguiendo el modelo boccacciano. En la jornada primera se da paso a María Hernández Esteban que comienza con la historia trágica de Niccolò III, que aparece en el libro de viajes de Pero Tafur, según él versión que debió manejar nuestro Lope de Vega, para recrearse en el motivo principal que da origen a su tragedia *El castigo sin venganza*. Tafur hizo

un largo viaje entre 1436 y 1439 por Italia, Oriente, Europa e Italia y escribe sus andanzas donde intenta reflejar los más variados aspectos de la realidad política pero sobre todo destaca los rasgos de los personajes, coincidiendo en muchos rasgos costumbristas en el episodio de la hospitalidad que messer Torello le ofrece a Saladino disfrazado de mercader al inicio de *Decameron X, 9*, Tafur teje un episodio meditado, medido y cauteloso.

En la jornada segunda Juan Varela-Portas de Orduña que está al lado de María Hernández, coge la aguja y sin aguardar a que se lo mandaran comienza a contarnos que la semántica que configura el *Decameron* es la misma que configura en *La Celestina*. Hace un análisis entre la actitud de Ghismonda en *Decameron IV, I* y Melibea, en donde el cordón que une ambas historias es el elemento fundamental del tapiz.

Acompañada nuestra modista del resto de costureros y costureras, se encamina a paso lento en la jornada tercera hacia un difícil nudo que tienen que *desenredar* esta vez es Eva López del Barrio quien plantea la discusión de la opresión de la mujer en casa, provocada por la novela ejemplar de Cervantes, *El celoso extremeño* dialogando con la novela *Tristana*, de Don Benito Pérez Galdós y a su vez Cervantes discute con la *Novela V* de la primera parte de Bandello que protagonizan Bindoccia y Angravalle, formando así un triángulo amoroso convencional y de carga literaria acerca de nuestra tradición.

Reanudada la tarea, en la jornada cuarta Aldo Ruffinatto, da la señal para que sus compañeros vuelvan a sus sillas y continúa con la rueda para hilar una madeja formada por el cuento *Hecatommithi* de Giraldi Cinthio de gran difusión en el mundo literario español en las décadas del XVI-XVII, y que algunas de las comedias de Lope de Vega tienen como fuente de inspiración y del que tuvo que acercarse Miguel de Cervantes, planteándose ciertas discusiones entre ciertos tipos de narrador.

Comienza la jornada quinta Vittoria Foti, intentando encontrar correspondencia textual con las novelas de ambientación italiana y los personajes españoles, haciendo referencia a la *Novelle* de Bandello y a las novelas *La española inglesa*, *El celoso extremeño*, *La fuerza de la sangre*, *El licenciado vidriera* de las *Novelas ejemplares* de Cervantes.

Llegamos a la jornada sexta, donde la profesora Isabel Colón Calderón vuelve a reunir en corro a sus modistos dentro del marco narrativo boccacciano. Cuestionando el punto de vista desde dónde leen los noveladores en la narrativa corta del siglo XVII. Dónde debe situarse el narrador y para ello recurre a ilustres como Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, Alonso de Catillo Solórzano, Pedro Castro y Añaya, María de Zayas y Sotomayor, Mariana de Carvajal y Saavedra, a las fiestas privadas y festejos públicos, los Cigarrales de Tirso y el Valle de las Damas de *Decameron*, donde «se menciona en alguna de las novelas el lujo

de tapicerías».

Vamos a ritmo poético completando el tapiz en la jornada séptima de la mano de Alberto Rodríguez de Ramos, que para amenizar un poco el ambiente utilizará el verso como alivio sobre tantas puntadas narrativas. Propone las diferencias de la poesía de los *Desengaños amorosos* y *Novelas amorosas y ejemplares*, de María de Zayas en las novelas de Boccaccio, en cada uno de los autores la incorporación de la poesía responde a diferentes necesidades.

Acercándonos a la jornada octava encontramos un hilo que no sigue la línea marcada, es Guillermo Carrascón quien nos introduce dentro de un escenario teatral cuyo telón de fondo son las comedias de Lope de Vega para adentrarse en las relaciones entre el teatro de Lope y la *novella* italiana con la *Griselda* de Boccaccio y de Petrarca, quien «se llevó a su casa de vuelta como souvenir un noble pretendiente».

Y como en toda reunión que se aprecie siempre hay quien pone la nota de humor, en la jornada novena es Álvaro Alonso quien propone refranes populares y proverbios haciendo más llevadero el trabajo que tienen entre manos nuestros tapiceros. Analiza la procedencia del refrán «Boca bescada no pierde ventura, antes se renueva como luna» que recoge el texto del *Decameron* por tres tipos de versiones la de Pedro Vallés, Sebastián de Horozco y el de Gonzalo Correas, cada una de las cuales establece una procedencia diferente, pero para que

nuestros costureros no se distraigan con charlas y fisgoneos será mejor que vuelvan a su tarea, porque «quien mucho mira, poco hila».

Llegamos a la jornada décima, cuya puntada final la realiza Marcial Carrascosa Ortega, centrada en dos textos: la novela de los enamorados Girolamo y Salvestra, de *Decameron* (novela octava de la jornada cuarta) y la tragedia de *Los Amantes*, de Andrés Rey de Artieda, partiendo de una fuente común: la tradición histórica de los amantes de Teruel, presenta los argumentos de las tres versiones y establece sus consideraciones.

El tapiz ha quedado rematado por el gremio de los géneros narrativos españoles del Siglo de Oro, que no deja de ser de gran interés y temas variados, representado por: Asunción Rallo, con *Guía y aviso de forasteros*, de Liñán y Verdugo que cumple los principios de aleccionar y de enseñar, constituye el manual básico que «todo forastero en la corte debe convertir en su vademécum»; Paloma Fanconi, que dedica su parte a la etapa final de Tirso de Molina, prosa de tipo histórica y didáctica *Deleitar aprovechando*, que para entretenerse tres matrimonios en contraposición a los excesos que en los tres días previos a la Cuaresma dominan la ciudad, determinan dedicarse en ellos a entretenimiento honestos, uno de ellos el de novelar, alrededor de esto gira la propuesta que nos presenta Paloma Fanconi; Cristina Castillo Martínez, apoya la idea del entretenimiento en tanto que no hay sarao, baile, justas poéticas en las

que no aparezcan los pastores, se analiza el trabajo de *La Diana* de Montemayor, por parte de Maxime Chevallier, *La Dorotea*, de Lope de Vega, *La Galatea*, de Cervantes y el relato de Tito y Gisipo de *Decameron*, (novela octava de la última jornada), entre otros. Se estudia la figura del pastor como artificio cortesano; David Caro Bragado, plantea el estado de la cuestión de si hay *Lauras* en las narraciones cortas españolas de influencia boccacciana, él determina que no hay y realiza un exhaustivo estudio comparativo entre el *Patrañuelo*, de Timoneda, *El juez de su causa*, de María de Zayas y *Decameron*, entre otras referencias; Karidjatou Diallo, centrando su exposición en tres novelas cortas: *Auroras de Diana* de Pedro de Castro y Añaya, *Historias peregrinas y ejemplares* de Gonzalo de Céspedes y Meneses y *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas, cuyo eje principal gira en torno al poder de la autoridad real, el poder o la fuerza del amor y el poder del

dinero; Clara Marías Martínez, traza un paralelismo entre Juan Pérez de Montalbán y una vez más con la figura de María de Zayas y Sotomayor analizando la figura del suicidio; Fernando Copello Jouanchin, da los retoques finales del tapiz con pinceladas y colores italianos, reflexionando sobre el espacio de las ficciones españolas; María del Pilar Cuoceiro termina el tapiz literario donde la magia nos traslada de un mundo de ficción a la realidad de nuestro tiempo.

Así hemos trazado cada una de las puntadas que la profesora Isabel Colón

Calderón ha conseguido reunir en un volumen tan completo y minucioso sobre la *novella* y su presencia en la literatura española en la novela corta del siglo XVI con la seguridad de que el tapiz será presentado en múltiples viajes y destinos.